

Escuela: CENS Pocito

Docente: Ana Melisa Moll

Nivel: adultos

Turno: Noche

Curso: 2°

DIVISIÓN: 3 era

Área Curricular: Lengua

Título de la propuesta: El Castellano, nuestra lengua.

Guía 4

Objetivos:

- Conocer y reflexionar sobre la llegada a América a través de la Conquista.
- Conocer algunas particularidades del Castellano en Argentino.

Chicos ¿cómo les va? Vamos a continuar trabajado con la evolución del castellano. En esta guía nos trasladaremos a un lugar en particular: el continente americano y en una fecha específica: el año 1492 (siglo XV), momento importantísimo en la historia del mundo pues todos comenzarán a saber de un lugar totalmente desconocido para los hombres de aquella época: un nuevo continente es descubierto.

La colonización de América enfrentó a los españoles con un panorama lingüístico diverso. Así, el castellano, pasó a convivir con diferentes lenguas amerindias: *náhuatl*, *taino*, *guaraní*, *quechua*, *mapuche*, *zapoteco*.

Esta convivencia dio lugar a la influencia mutua entre el castellano y estas lenguas. La contribución más importante de las lenguas indígenas americanas estuvo en el vocabulario. Las primeras palabras amerindias incorporadas provienen de la lengua taína: *canoas*, *azúcar*, *cacique*, *maíz*, *batata*, *enaguas*, *guacamayo*, *tabaco*, *tiburón*, *yuca*, *hamaca*. Incluso, algunas de ellas como maíz, hamaca y cacique se introdujeron en otras lenguas amerindias, llevadas por el castellano.

De la lengua caribe provienen, por ejemplo, *caimán*, *caníbal*, *loro*, *piragua*, *butaca*.

El guaraní aportó al castellano los términos mandioca y ombú, y también tucán, ñandú, yaguar, y tapera, entre otros.

Del náhuatl provienen: cacao, chocolate, hule, aguacate, cacahuete, tiza, tomate, guajalote, sinsonte.

Son términos quechuas: alpaca, vicuña, guano, cóndor, mate, papa, carpa, china, chacra, choclo.

1. Consulten un buen diccionario y clasifiquen las palabras amerindias mencionadas en estas páginas según la lengua de la cual provienen y según menciones animales, vegetales comestibles, objetos, otros. Observen el siguiente cuadro con el ejemplo propuesto.

Palabras	Lengua de la que proviene	animal	Vegetal comestible	objetos
canoa	taíno			X

Nombrar lo desconocido

Cuando los viajeros y conquistadores europeos llegaron a América, se encontraron con un sinnúmero de realidades que desconocían. Dado que no tenían palabras para nombrarlas, en sus primeros relatos sustituyeron esa falta por descripciones y recurriendo a comparaciones con lo que era conocido para ellos.

Por ejemplo, en su Diario de viaje, Cristóbal Colón cuenta, en el castellano que se escribía entre los siglos XV y XVI: “*Bestias en tierra no vido ninguna de ninguna manera salvo papagayos y lagartos. Un mozo me dixo que vido una grande culebra*”. Otro ejemplo, lo encontramos en una carta escrita el 10 de Julio de 1528 por Luis Ramírez, soldado de la expedición de Sebastián Gaboto al río de la Plata: “*Estos Querandiis son tan ligeros, que alcanzan un venado por pies, pelean con arcos y flechas y con unas pelotas de piedra,*

redondas.... Y tan grandes como el puño, con una cuerda atada que las guía, las cuales tiran tan certero, que no hierran a cosa que tiran”.

2. Teniendo en cuenta los fragmentos citados de Colón y de la carta de Ramírez, discutan las siguientes cuestiones:
 - a. El papagayo es, en realidad, un ave de origen europeo ¿A qué ave habrá llamado Colón papagayo? También el lagarto es europeo ¿a qué reptil americano habrá nombrado como lagarto? ¿y a qué reptil se referirá con grande culebra?
 - b. ¿qué arma de los indios Querandíes describe Luis Ramírez en su carta?
 - c. Traduzca la carta de Colón con el castellano actual.

La evangelización de América

El objetivo fundamental de la conquista fue la cristianización de los aborígenes. Para alcanzarla, era necesario aprender las lenguas amerindias. Sin embargo, a partir del siglo XVIII se hace muy fuerte la necesidad de la unificación lingüística como base para la construcción de un Estado fuerte. Esta necesidad llevó a criticar el uso de lenguas indígenas por parte de los españoles y, por la Cédula de Aranjuez, se resolvió que en los dominios de América se hablara solo el castellano. De esta manera, el castellano se impuso oficialmente como lengua de todas las regiones americanas dominadas por España.

El castellano hablado en la Argentina

A lo largo de los siglos, los diferentes países donde se habla el castellano fueron formando y fijando sus formas propias. Incluso, en diferentes regiones de un mismo país, el castellano no se habla de la misma manera.

En la Argentina, el castellano exhibe diferencias claras en el vocabulario y en la pronunciación de algunas consonantes. Pero hay dos rasgos comunes a todos los dialectos hablados en el país (un dialecto es la variedad de la lengua hablada en determinada región geográfica): el seseo y el voseo.

Se llama seseo a la pronunciación que no diferencia la **c** (con las vocales e/i) , la **s** y la **z**. los argentinos pronunciamos de la misma forma casar y cazar, coser y cocer, vos y vos. El seseo también se da en otros países latinoamericanos y en la mayoría de las regiones de España

Se llama voseo al uso del pronombre **vos** como segunda persona del singular en lugar de tú. En nuestro país, vos se usa como forma de tratamiento de confianza, mientras que usted se usa para el tratamiento de formalidad: vos lees, usted lee. En cambio, en España,

MÉXICO, Perú, entre otros, la forma utilizada para el tratamiento de confianza es tú: tú lees, usted lee.

Director: Prof. Carlos Vargas

Recuerda que puedes realizarme consultas a anamoll_94@hotmail.com o por WhatsApp al 264-5771313